

NABARRO, Chusé Inazio: "Bellas considerazions chenericas e tematicas arredol d'a obra en luenga aragonesa d'Ana Abarca de Bolea (siglo XVII)", *Luenga & fablas*, 25 (2021), pp. 94-118.

## Bellas considerazions chenericas e tematicas arredol d'a obra en luenga aragonesa d'Ana Abarca de Bolea (siglo XVII)

Chusé Inazio NABARRO  
(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)

**Resumen:** En a presén comunicazió prebaremos d'establir bels binclós existents entre os tres poemas escritos en luenga aragonesa por l'abadesa-poeta d'o monesterio de Casbas Ana Abarca de Bolea e atras composicions literarias d'o Barroco ispano, espezialmén letrillas de Luis de Góngora. Asinasmesmo, feremos un repaso d'a perbibenzia de cualques temas como os nadalencos e os pastorils en a produzió inmediateamén posterior de literatura en aragonés.

**Parolas clau:** Poemas, luenga aragonesa, Ana Abarca de Bolea. Siglo XVII. Letrillas, Luis de Góngora.

**Resumen:** En la presente comunicación intentaremos establecer algunos vínculos existentes entre los tres poemas escritos en lengua aragonesa por la abadesa-poeta del monasterio de Casbas Ana Abarca de Bolea y otras composiciones literarias del Barroco hispano, especialmente letrillas de Luis de Góngora. Asimismo, haremos un repaso de la pervivencia de algunos temas como los navideños y los pastoriles en la producción inmediatamente posterior de literatura en aragonés.

**Palabras clave:** Poemas, aragonés, Ana Abarca de Bolea. Siglo XVII. Letrillas, Luis de Góngora.

**Abstract:** In the current communication we try to establish some existing links among three poems written in Aragonese language by the abbess-poet from Casbas Monastery Ana Abarca de Bolea and other literary works from the Spanish Baroque period, especially Luis de Góngora's letrillas. Likewise, we will review the continuity of some topics as the Christmas mood and pastoral ones in the later Aragonese literature production.

**Keywords:** Poems, Aragonese language, Ana Abarca de Bolea. 17<sup>th</sup> century. Luis de Góngora's letrillas.

### 1. A bida e a obra d'Ana Abarca de Bolea (Zaragoza, 1602 – Casbas d'as Monchas, 1686). Breus nota bio-bibliograficas

Doña Ana Francisca Abarca de Bolea y Mur pertenexió á una d'as más influyens familias aragonesas, os Abarca de Bolea. Como nos reconta a suya biografía, M<sup>a</sup> Ángeles Campo Guiral, Ana Abarca, dimpués d'estar baltizata en a zaragozana parroquia de San Felipe, bibió dende os tres añez cuasi tot lo tiempo d'a suya bida en o monesterio zisterziense de Santa María de Casbas, en a redolada de Sietemo, en do os pais teneban as suyas posesions. En dito combento, que á prenzípios d'o

siegle XVII plegó á tener o suyo más gran floreximientio, se formó a nuestra autora e allí, en 1624, prenió os abitios. En 1642 albandonó Casbas ta refuchiar-se una curta estacha en Zaragoza á radiz d'a guerra con Franzia e a rebelión en Catalueña. O cargo de mayor responsabilidá –o d'abadesa– recayó sobre Ana Abarca cuan ísta teneba alto u baxo setanta añadas e en feba cuaranta e güeito que yera moncha. Estió abadesa d'o monesterio dende 1672 dica 1676. O zaguer documento en o que se cuaterna con bida á una y muito endiata Ana Abarca amuestra ra calendata de 1685.

En o que fa á ra suya bertién como escritora, Ana Abarca de Bolea estió autora de tres libros publicatos (os tres de tematica mayoritariamén sacra, como yera, por atro costato, de dar):

– *Catorce vidas de santas de la orden del Císter* (Zaragoza, 1655). Contiene una Epistola d'o canonche Manuel de Salinas, miembro como ella d'o zerclo cultural de Lastanosa, con bels datos autobiograficos d'Ana Abarca e d'atros miembros d'a familia suya, e un Proemio feito por ella mesma, en o que, entre atras custions, fa una descrizió, con tot lo luxu de detalles, d'o monesterio de Casbas.

– *Vida de la gloriosa Santa Susana, Virgen y Mártir, princesa de Hungría y patrona de la villa de Maella* (Zaragoza, 1671). Como puede beyer-se, una atra obra más igualmén de caráuter achiografico.

– *Vigilia y octavario de San Juan Baptista* (Zaragoza, 1679). Ye a zaguera e con tot a más importán d'ísta tresena d'obras que integran a suya produzió mayor. Ye a más matura e ye tamién, por atra man, a obra en a que son contenitos os tres poemas en aragonés que ban á constituyir a medolla d'a presén interbenzió. A suya estrutura e presentazió rinden omenache á o mundo literario pastoril (á ras eglogas e á ras nobelas pastorils que beniban de tener o suyo momento de fuga literaria en os tiempos d'o renaximientio e o Sieglo d'Oro e que, antiparti, tanto chuego eban feito en l'inte de fer tota mena de bersions á lo debino). Con tot e con ixo, manimenos istas tres debanditas composizions, o suyo contenito ye mayoritariamén culto e una begata más de caráuter relichioso. Os tres poemas á os que nos somos referindo destacan tanto por a suya estensió como por a suya altaria literaria, d'un libel estetico muito más que azeutable. Dos de ditas composizions son propiamén textos poematicos (“*Albada al nacimiento*” e “*Romance a la procesión del Corpus*”) e l'atro, (“*Bayle pastoril al nacimiento*”), ye una chiqueta pieza dialogata u inzipienmén dramatica que, igual como l’*“Albada al nacimiento”*, desembolica o tema estrela d'os textos en aragonés d'o sieglo XVII que no ye atro que o tema d'o nadal.

O clamato *Octavario* de Ana Ana Abarca ha conoxito á lo menos tres edizions –totals u parzials– contemporanias. A primera le'n debemos á Manuel Alvar (*Estudios sobre el “Octavario” de Doña Ana Abarca de Bolea*, Zaragoza, Archivo de Filología Aragonesa serie A, II, Institución Fernando el Católico, 1945). Más adebán un conchunto de cuatro autors –Inazio Almudébar, Chulio Brioso, Angelines Campo e Francho Nagore– fazieron una edizió alcorzata –con senglas introduzions, notas e comentarios– con a intinzió d'achuntar e dibulgar nomás que a obra en aragonés de l'abadesa de Casbas (*Ana Abarca de Bolea. Obra en aragonés: Albada al nacimiento, Bayle pastoril al nacimiento, Romance a la procesión del Corpus*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1980). A zaguera, ista begata completa, ye estata feita por M<sup>a</sup> Ángeles Campo Guiral (*Ana Abarca de Bolea. Vigilia y octa-*

*vario de San Juan Baptista*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, colección Larumbe, 1993. En l'inte de cuaternar bels pasaches d'os testos nos reclamaremos de continuo á ra edizi3n dibulгатiba feita por o Consello d'a Fabla Aragonesa.

## 2. L'ambiesta literaria en aragon3s en o Sieglo XVII

Os autors cultos d'iste periodo en Aragón –os chirmans Argensola, Baltasar Gracián– emplegarán o castellano, con bellas trazas, escasas e muito esporadicadas, d'aragonesismos (sobre tot en o lecsico, en bels modismos e mesmo bellas begatas bel rasgo fonetico). Cal apuntar que, fren á os tiempos de floreximiento anteriors, a luenga aragonesa ye prauticamen desaparexita d'a más gran parti d'as esprisions escritas d'o sieglo XVII.

Dimpués d'a suya partida de baltizo bien tempranera, alto u baxo arredol de l'año 977, con a suya presenzia en as Glosas emilianenses, a luenga aragonesa cheneró en os sieglos d'a baxa Edá Meyá una serie de testos, si bien no equiparables de tot en numbro e calidá á atras literaturas romanicas coetánias, á lo menos sufizients. Asinas en o sieglo XIII nos trobamos con molimentos escritos como o *Liber Regum*, a *Razón feita d'amor* u o *Vidal Mayor*, obras istorica, poetica u churidica respue-tibamen. O sieglo siguién, o XIV, ye o periodo de l'ampla produzi3n de traduzioni-s feitas por o taller de Chuan Ferrández d'Heredia, d'o *Libro del Tráso-ro*, de Brunetto Latini, o *Poema de Yúçuf* (seguramen a tuca d'a poesía alchamiata ispanica), a *Cr3-nica de San Juan de la Peña* e o *Ceremonial de la Consagraci3n y Coronaci3n de los Reyes de Aragón*.

Á partir de os sieglos XV e XVI asistimos á ra decadenzia escrita de l'aragon3s. Más que molimentos literarios nos ne trobamos con un conchunto de testos muito bariatos en o que fa á o suyo contenito e, sobre tot, de caráuter muito más prautico e cutiano. Asinas l'aragon3s torna á amanexer en ordinazi3ns de cofrarías relichiosas, en os documentos conzerniens á ras obras d'o Puen de Piedra de Zaragoza (con calendatas posteriors á 1401), en as autas, os achustes, ezetra, de diferens Ligallos u Casas de Ganaders, en una serie de numbrosos capbreus u libros de duanas e, en zagueras, en bels testamentos u zagueras desposizioni-s recullitas en os leitos de muerte por os espondalers. E dimpuesas d'isto, o silencio de chelo, os sieglos d'o plumo.

Á despeito d'o panorama que plegamos d'esplanicar, en o sieglo XVII trobamos, sin dembargo, un breu manullo de testos escritos en luenga aragonesa, autenticos oasis en meyo d'un desierto literario que ya nos s'antullaba muito aspro, prolongato e sebero. Anque, muitas begatas, ixas poquetas contrimuestras literarias en luenga aragonesa en os enrebullatos tiempos d'o barroco, tiengan un caráuter anzilar u subsidiario fren á ra literatura feita en castellano en a mesma epoca, cal rezibir-las con goyo como sintomas u sinais d'o renaximiento d'as nuestras letras. Somos, en consecuenzia, debán de purnas minusclas, d'o que tasamen son chiquetas flamas en meyo d'a foscor. As primeras testimonias modernas de literatura en aragon3s tienen, por consiguén, como calendata o sieglo XVII. En ixas embueltas aparex un manullet d'autors que nos ne dixoron una breu contrimuestra de testos literarios escritos en bel tipo d'aragon3s que güe podemos chuzgar como moderno. D'entre toz aquels autors (Matías Pradas, Isabel de Rodas y Araiz, Francisco Solana, José Tafalla

Negrete e encara atos dos autors anonimos, o que s'amaga dezaga d'a embotada de Fileno Montañés, en a Palestra Austriaca, e o fautor u artefe d'o testo conoxito baxo a denominación d'a "Charrada de Torubio"), destaca espezialmén Ana Abarca de Bolea, natural de Sietemo e, como toz bustés conoxen, abadesa que estió d'o Monesterio de Casbas.

A poesía en aragonés de Doña Ana Abarca de Bolea no ye, por o tanto, a unica flor naxita en iste chardín, lexano e perfumato, d'as letras aragonesas d'o barroco. Encara que os tres poemas que surtieron d'o esmo e d'as mans d'a insine moncha de Casbas sigan tres rosas –u tres politos clabels– que implieron d'olorías frescas l'ambién, silenziato e silén, no sólo d'a literatura sino d'a perbibenzia escrita en cheneral en aragonés en aquellas embueltas, bi abió atos autors e atos testos, atras flors estranias naxitas, tamién á cuentracorrién, en ixe mesmo u en atos chardins parellanos. Alto u baxo que en a mesma puenda d'Ana Abarca, antis e tamién dimpués d'a nuestra autora, podemos trobar-nos con bellas contrimuestras d'escritura, si fa u no artistica, feita en a nuestra luenga.

Presentar á Ana Abarca como lo primer autor en aragonés como s'ha feito rezienmén en un prospeuto dibulгатitibo editato con os parabienos, as bendizions e os diners d'o Conzello de Uesca, a Comarca d'a Plana de Uesca e o mesmo Gubierno d'Aragón ye á lo menos un feito sosprendén e anacronico. Por un costato, parex considerar que tota ra *scripta* mediebal anterior á iste sieglo XVII d'o que nos i somos ocupando no conte pas ta cosa. D'aluerdo. En o suyo sino (en o d'a *scripta*) bi ha, más que más, compilacions churidicas, coronicas istoricas, libros de zerimonias, traduzions, rechistros notariales... pero tamién nos ne salen á l'alcuentre bellas contrimuestras d'obras d'indole estrictamén literaria (*Razón feita d'amor*, o *Poema de Yuçuf*, bels escais de romanzen istoricos que, como ro d'a Campana de Uesca, chazeba entutato baxo as linias de bella biella coronica istorica, ezetra). Por atro, en a mesma fuella en a que se postula ra primazía de l'abadesa de Casbas (o suyo *Vigilia y Octavario*... se publicó con calendata de 1679) nos trobamos con o feito de que a *Palestra numerosa austriaca* se zelebró en l'año 1650 (29 añadas antis) e de que o mayestro de capiella Francisco Solana, fautor tamién d'una obra en aragonés adedicata á o ziclo d'o nadal, morió en 1669 e, por consiguién, ye de dar que escribise a suya aportación antis d'ista calendata.

Si femos caso á o rechirador Óscar Latas, a que dica agora ye a unica obra de Solana escrita en aragonés, un billanzico u canta de nadal conoxito baxo lo títol de "Escuchen al Montañés" se cantó en a nuei de nadal de l'año 1668 en a Seu de Uesca. Ista mesma añada ye tamién a d'a calendata d'a edición d'iste mesmo testo, ya que, seguntes parex yera costumbre fer-lo en a epoca. Por o que se beye, yera abitual imprimir e meter á ra benda os testos de ditas cantas de nadal con a fin de que os parroquianos e o publico en cheneral podesen seguir as consiguiens interpretacions mosicals en as ilesias leyendo ro libreto.

En zagueras cal apuntar ta cheneral conoximiento de tota ra chen afizionata á ra literatura de chenero que Ana Abarca de Bolea no ye tan sisquiera a primera muller que escribe en aragonés. Ista onor la ostenta por agora e con a benia de toz bustés Doña Isabel de Rodas y Aláiz, una d'os partizipans en o zertamen d'a Palestra Numerosa Austriaca.

## 2.1. Antis d'Ana Abarca

### a. *O pasquín de 1626*

A primera d'as manifestazions que trobamos de l'aragonés en o sieglo XVII ye en un pasquín. Dito pasquín, escrito, como ye de dar, por anonima man, presenta ra forma d'un dialogo mantenito por dos fidalgos montañeses que se troban debán d'un retrato d'o rei Felipe III e que, aproveitando a conchuntura, espresan as suyas opinions cuenta o monarca e, más que más, cuenta o suyo balido, o Conde-duque de Olivares:

PEDRO *El Arçobispo, buen hombre,  
o millor para muller,  
dize que lo den por cierto,  
y lo mismo el de Teruel  
[...]  
Vnos fidalgos moleses  
fijos de un viello, a fe,  
¿qué nos fizo el de Oliuares  
por echarlos a perder?*

A luenga emplegata en iste primer testo –e o mesmo ocurrirá en mayor u menor mida en as atras manifestazions testuals que beigamos más adebán– ye una luenga á meyo camín entre l'aragonés e o castellano (u entre o castellano e l'aragonés, seguntes se beiga). Bellas begatas podemos referir-nos á dito tipo de luenga cuasi como un castellano rechional rebutito, en o nuestro caso, d'aragonesismos. Asinas lo espresa o profesor José Manuel Bleuca, o estudioso que ha escubierto lo presén testo (“Un coloquio de 1626 con aragonesismos”, en *Homenajes y otras labores*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1990, pp. 25-27), qui diz que “los elementos dialectales no son los más abundantes, pero son suficientes para darle el tinte que deseaba el poeta”.<sup>1</sup>

De seguro que no bi eba traza millor de que i fese auto d'aparición una luenga como a nuestra, proscrita, bandita, foraxita, fuera d'a lei e forachitata cuasi de raso d'os libros e d'a istoria.

### b. *A Palestra Numerosa Austriaca (1650)*

Se trata d'unas chustas literarias zelebratas en 1650 en a ziudad de Uesca con motibo d'as bodas reyals de Felipe IV e Mariana d'Austria. Entre toz os poemas, escritos mayoritariamén en luenga castellana, editatos por a imprenta de Juan Francisco Larumbe, aparex un breu zarpató de composizions en aragonés que pertenexen a tres autores: Matías Pradas, bicario d'o lugar de Cariñena, doña Isabel de Rodas e Araiz (colechiala d'o ilustre colechio d'as *Bírchens* de Zaragoza) e un atro autor que s'amaga dezaga d'o seudonimo de Fileno Montañés.

Os dos primers escriben senglos romanzes adedicatos á o ebento. Entremistan-

---

<sup>1</sup> A notizia d'o pasquín, o pasache reproduzito e a zita d'o profesor Bleuca le'n emos amprato á Óscar Latas (2010).

to que Fileno Montañés s'agana á fer un soneto. Os tres testos son escritos en a más pura linia d'a poesía de zercustanzias. Creyemos oportuno reproducir auto contino un pasache d'o romazce presentato por Matías Pradas como contrimuestra d'a indole lingüística d'istos testos, plenizos, como en atras muitas epocas d'a nuestra chiqueta istoria literaria, de numbrosos castellanismos e mesmo cualque galleguismo u lusismo como *igreja*:

*Y encara que en eija Corte  
güello ni orella no entré,  
para ver ni oír vsanças  
de fablar a sus Mercés.  
Ya que a boca plena, y plena  
mi igreja de buena chen....*

A primera notizia d'istos testos le'n debemos á Federico Balaguer: *Doña Ana Abarca de Bolea y las fiestas de Huesca*, articlo publicato en "Heraldo de Aragón" con calendata de 10-VIII-1975. As tres composizions de Matías Pradas, Isabel de Rodas e Fileno Montañés, acompañatas d'una breu introduzión e un estudio lingüístico prou completo, son estatas publicatas de traza entegra por Chesús Vázquez Obrador en "Poesías en aragonés de la Palestra Numerosa Austriaca (Huesca, 1650): estudio lingüístico", *Alazet* nº 0, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Uesca, 1988. Anterriormén os testos yeran estatos datos á conoxer, tamién por Vázquez, en a rebista *Fuellas*, lum. 10, pp. 5-6, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, chunio de 1979. Antiparti, iste mesmo suzesu literario, insolito e goyoso, ha inspirato á Ana Giménez Betrán, una d'as más reziens e millors autoras de narratiba en aragonés, una deliziosa nobela breu que preba de recreyar l'ambién literario, istorico e ziadadano d'a urbe de Uesca d'as embueltas de 1650 que no yera atra que a Uesca d'os tiempos de Binzenzio Chuan de Lastanosa, nople e erudito, escritor e mezenas d'as artes e d'as zenzias. Ye un relato que chira arredol d'o mundo d'as letras e d'as imprentas e tamién d'o mundo d'as mullers d'ixos tiempos, planteyando en as suyas fuellas a posibilidá –si no zierta, á lo menos muito plausible– de que o soneto firmato baxo a embotada de Fileno Montañés ese puesto estar escrito por una man de muller (que serba chustamén a de Malena de Tolosana, a protagonista d'a narración). A nobela –como talmén no podeba estar d'una atra traza– leba prezisamén por títol o de *Palestra*.

### c. *Francisco Solana*

Mayestro d'a capiella de Chaca e d'a Colechiata d'Alquezra (fenexito en o 25 de chunio de 1669).

Como chiqueta contrimuestra, prozederemos en iste inte á copiar un breu pasache d'a suya composizián lingüísticamén más cuallata, *Escuchen al montañés*:

*De la montaña de Chaca  
soy vn montañés, que viengo  
a veros, porque me han Dito  
que yas como lloro mesmo.  
¡Mas, pardiós, que no me place  
veyeros en este puesto,*

entre fieras y chudíos,  
que todo ya vno en efleuto!

En do *ya* e *yas* (con a carauteristica diftongazi3n arcaica de l'aragon3s d'an-tism3s) equibale 3 *ye* e *yes*, *llo*ro (con un caso anomalo de palatalizaci3n con a que nos tornaremos 3 escunzar en a obra d'Ana Abarca e d'atros autors contemporanios d'ella) 3 *l'oro* e, finalm3n, *efleuto* (con ebid3n deturpazi3n, pero con a tipica soluzi3n bocalica en o tratamiento de bels semicultismos que gosa amostrar l'aragon3s) 3 *efeuto*.

## 2.2. Dimpu3s d'Ana Abarca

### d. "A Charrada de Torubio"

Asinas esti3 baltizato por Francho Nagore (*Fuellas*, 18, chulio-agosto de 1980) un testo dica allora inedito, con calendata de 1689. O testo aparexi3 como un ap3n-diz en a tesis dotoral que Jos3 Arlegui ley3 en a Unibersid3 de Barzelona en 1978 con o t3tol de *La Escuela de Gram3tica de la Facultad de Artes de la Universidad Sertoriana de Huesca (siglos XIV-XVII)*. Tami3n, igual como ya beyeremos m3s adeb3n en a tercera d'as composizi3ns en aragon3s d'Ana Abarca de Bolea, iste testo aparex soztitolato como "papel en sayagu3s".

O protagonista d'o testo torna 3 estar bel rustico u montañ3s. Ista mesma delera por o presonache prozed3n d'a montaña la trobamos en a embotada de File-no Montañ3s (en a *Palestra Numerosa Austriaca*) u en a composizi3n *Escuchen al montañ3s*, de Francisco Solana. En iste caso, o montañ3s en concreto ye conoxito como *Torubio el de la montaña*, e o suyo discurso ye igualm3n clamato 3 prebocar a chanza e a risi3n, e 3 fer de contrapunto comico u chuz3n (e mesmo lingüistico e qui sape si tami3n literario) 3 otros textos muito m3s seriosos, escritos prou que s3 en castellano, que se i leyoron con a mesma enchaquia e ocasi3n. Lo dixta bien esclatero o sigui3n escai:

*A la he que le faria buena, que quando tantos boquirrubios se desgargamellan en esta Pedricadera por quien en dira mas alabranzas de San, San Añacio de los tarantinos, que Toribio de la Montaña no chitase su collarada devan de chen tan papitiesa.*

En iste breu pasache que benimos de reproduzir pueden oserbar-se bels ras-gos lingüisticos que truncan espezialm3n l'atenzi3n. Asinas, cualques bulgarismos, como *a la he* (con una pierda de F- inicial latina que, si bien esti3 un fenomeno normal de rechistros muito populars e rurals d'o castellano, ye seguram3n impen-sable en l'aragon3s de toz os tiempos) u l'aparizi3n d'un par de casos d'etimoloch3a popular, *Añacio* e *alabranza* (contaminatos quizau por *año* e por *labrar*, en cuentas de 'Inazio' e 'alabanza'), que denotan u bien a falta de perizia lingüistica de l'autor d'o testo u bien a suya intinzi3n esenzialm3n comica e chuzona.

Antolochica ye a distinzi3n, muito plastica e popular, d'una custi3n teolochica tan grieu e tan complexa como ye a diferenzia exist3n entre os pecaus benials e os mortals:

*Destapense los oydos, y verán con cuántas comparanças les diré qué cosa ye pe-*

*cado mortal y venal. Lo pecado venal ye grano de allo lo pecado mortal, cabeza de allo. Lo pecado venal, ye garrancho; lo pecado mortal, porrada. Lo pecado venal, ye crabito; lo pecado mortal, crabón. Lo pecado venal, ye formiga; lo pecado mortal, ye llopo. Lo pecado venal, ye Rabadán; lo pecado mortal, ye Mayoral. Mas sobre todo lo dito óygame una loba de bravas clopas que un cura pariente de mi agüela por un costado, y tan doto que sabia de cora el Credo, y era exelente cazador de tordos y perdizes fizo a la vesita del Señor Bispo de Chaca, y yo la agafe de buelo.*

Ta concluir iste cabo emos de dizir que tota ista literatura en aragonés d'o sieglo XVII, istas no guaire numbrosas obras escritas por autors cultos (en a suya más gran parti cleigos e chen d'ilexia: o bicario de Cariñena, l'abadesa de Casbas...) que intentan d'impostar a luenga popular, suponió l'antecedén más inmediato d'a literatura *de corte popular* (espezialmén de coplas –como as *Coplas de Santa Orosia* de Chaca– u d'as denominatas *pastoradas*) d'os sieglos posteriors.

#### e. Miguel Ambiola Callizo

Ye autor d'un atro billanzico u canta de nadal que leba por títol "*Desde el lugar de Bescós*" (con calendata de 1695), en o que ye de nuevas un rustico, Bartolo, gaitero e naxito de Bescós, qui emplegue l'aragonés fren á o narrador e os otros presonaches que s'espresarán en castellano. Nos trobamos, por consiguíen, debán d'un testo que, por agora, ye o primero en enzetar, á lo menos en ista epoca, a tendencia á ra composizión d'obras de tema nadalenco. En beigamos un par d'escais u contrimuestras d'o mesmo:

*BARTOLO*  
*O, si yo podiesse,*  
*cantara al memento*  
*vna tonadeta,*  
*la millor que he feyto.*  
*[...]*  
*Si bien les parege,*  
*escuyten atentos,*  
*mas, como yo, todos,*  
*chuntos, dirán luego.*

#### f. José Tafalla Negrete

Autor naxito en Zaragoza en 1639. O testo que conoxemos de Tafalla con mayor presenzia d'elementos lingüísticos aragoneses ye o titolato "*Vna montañesa ciega*" (billanzico publicato en 1706, anque, seguntes parex, con calendata de composizión presumiblemén anterior). De nuevas ye un atro presonache prozedén d'a montaña de Uesca qui será o encargato de contribuir con a suya cuota de discurso espresato en luenga bernacla.

En tornarenos á ofrir una atra parella d'estrautos:

*Quisiera ferte redir,*  
*Nino, que, en tanto plorar,*  
*us facen desgatiñar*  
*los que no us dexan dormir.*

*Yo tengo de discurrir  
cómo os folguez y ridáis,  
que si la angoria os quitáis  
me darez muyto contento.*

[...]

*No so amiga de galar,  
pero o mundo está bellaco,  
y, con tanto trico traco,  
ninguna persona veyo.*

*Qui no será ciega  
si us leváis os güellos?  
Las fembras ricas de faldas  
esglatan por los escotes,  
mas vos solo a los azotes  
sabrez parar las espaldas<sup>2</sup>.*

### **g. As Coplas de Santa Orosia**

A primera constanzia d'istas nuebas corriens populares posteriors á o sieglo XVII á ras que plegamos d'aludir son as *Coplas de Santa Orosia*. En o día de güe se conserban en a catedral de Chaca. Bi ha agún bellas disensions sobre a suya calendata de composición. Aznárez las atribuye á o sieglo XVII. Balaguer, sin dembargo, á o XVIII.

*–Muita chen te está mirando  
Y toda ye chen de bien  
Y os infantes también.  
Fabla, montañés, fabla.  
–Orosia, Virgen y Mártir,  
Princesa de esta montaña,  
Biengo a decir los que dicen  
De Vos en a tierra plana.  
“Siempre os de Chaca grallan  
Porque tienen una Santa  
Que les da o que demandan”.  
Y pues que ye verdad  
Así que nos falta agua  
Siempre que Vos la pedimos  
Nos la daz con abundancia.  
Ellos de envidia lo dicen,  
Pues los conozco en as trazas.  
Si los teniese yo aquí  
Lis dase de tizonadas.  
Yo ten quereser decir  
Esto que he dito en albada;  
Pero estos me han detenido,  
Estos musicos de Chaca.  
Allá pa San Miguel  
Baxaré en ta tierra plana.  
Me entraré por as casas*

---

2 Más datos e a totalidá d'o testo en Pilar Benítez e Óscar Latas (2013).

*A viyer si de Vos fablan.  
Todo os lo vendré a decir,  
Aunque me cueste seis crabas  
De o ganau de mi tiu  
Que baxo en ta tierra plana.*

Un atro pasache d'istas coplas dino d'estar reproduzito ye o que aduze Latas en o suyo articlo de 2010:

*Orosia soz galanaza  
Ixo diciendo as Chesas  
Pues ellas reparan más  
Que as de Chaca y de Yebra.  
Patrona soz y Señora  
Rosa soz y con honor  
Si no me guardas os campos  
Non habrez de fiestas pon.*

A competencia lingüística —e talmén a propia conzencia idiomática— s'acrescia ostensiblementén con iste nuebo coplero. O modelo de luenga s'amana sorprendenmén á o modelo moderno d'aragonés cheneral u común. De nuebas o sacro e o popular una begata más tornan á apareixer entrebolicatos con traza.

### 3. A obra d'Ana Abarca de Bolea

Como ya emos abanzato dinantes, a nuestra autora escribió tres composicions en aragonés de zierta estensión que s'incluyen en o suyo libro de poesía culta e relichiosa en castellano *Vigilia y Octavario de San Juan Baptista* (Zaragoza, 1679). Dos d'istas composicions son de tema nadalenco (*Albada al Nacimiento e Bayle pastoril al Nacimiento*) e l'atra ye adedicata á abantar as grans festibidaz que ta zelebrar a chornada d'o Corpus Christi se feban en Zaragoza (*Romance a la procesión del Corpus*).

A obra en aragonés d'Ana Abarca de Bolea, ensistimos, cal acobaltar-la tanto por a suya cantidá (ye formata per tres poemas de bella estensión) como por a suya calidá literaria e, en bella mida, tamién lingüística. No ye pordemás que a nuestra autora pertenexese á o zerclo culto que Lastanosa empentó en a Uesca d'aquellas embueltas. Ensistimos. Dos d'istas tres composicions son poemas —canta ra una, chiquet dialogo entre pastors l'atra— de nadal e ye chustamén en ista bastida en do enzierta de raso e podemos dizir que fa buena onra o empleo d'a luenga popular:

*Entre vn buey y entre vna azembla  
con muyto goyo nació;  
aunque de ver tal socesso  
diz que Abacuc se espantó.*

### 3.1. Bellas considerazions soziolingüísticas sobre os poemas en aragonés d'Ana Abarca de Bolea

A conzenzia –u a falta de conzenzia– lingüística d'Ana Abarca s'esplizita de bella traza ya en o mesmo feito de que o *Romance a la procesión del Corpus* lo encapezase con l'aclarazió entre parentesis de *en sayagués*, afirmando d'ista traza que o poema yera escrito en a luenga de Sayago (siguindo, seguntes parex, a moda u l'uso literario que d'ista modalidá eban feito autors leoneses d'o Sieglo d'Oro tals como Juan del Enzina, Lucas Fernández u Antonio de Herrera Gallinato). Feito que, antiparti de fer a impresión de que l'abadesa de Casbas eba perduto una miqueta o esmo lingüístico, fa beyer de traza prou esclatera o conoximiento e a conisió que a nuestra autora podeba tener con respeto á ra produzió d'os autors españoles d'o suyo tiempo u de puendas inmediatamén anteriors.

Igualmén parex que Ana Abarca de Bolea –noble, culta, abadesa d'o Monestrio de Casbas– emplega ra lengua aragonesa en ista tresena de poemas como una mena de chuego u dibertimento literario, con a intinzió d'emitir a luenga d'o pueblo en unos textos en os cuals os presonaches e, por consiguén, os protagonistas d'a enunziación son rusticos, matracos u tapueblos.

Fa ya bellas cuarentena d'añadas que Ánchel Conte apuntó que o que fazió Ana Abarca de Bolea en istas composizions en aragonés estió más bien un remedo u emitazió d'o popular e que bien se poderba considerar á dita autora –u á lo menos á l'autitú que encarna– como l'orichen d'o baturrismo. Posteriormén ista mesma opinión la emos reproduzito atos autors como Francho Nagore (*Fuellas*, 11, Uesca, chulio-agosto de 1979, p. 9) e yo mesmo (en l'artículo “*As rebindicazions lingüísticas en a poesía en aragonés*”, *Alazet*, lum. 1, Uesca, 1989, p. 101).

O parexer de Conte amuestra bel grau de zerteza, aunque más que más si lo chuzaamos dende un punto de bista teleolochico u con miras cara enta un futuro que ye chustamén o nuestro presén. Con tot e con ixo, a bisió que podemos tener d'istos textos dende a perspeutiba d'os feitos literarios e as tendencias artisticas contemporanios á os bersos l'abadesa letraferita de Casbas puede estar un tanto diferén. A custión ye seguramén muito más complexa u, si se quiere, muito más barroca. Ye ebidén que Ana Abarca de Bolea no yera pueblo, pero, como presona á lo menos relatibamén amanata á el, podió prebar d'inspirar-se en as suyas trazas de hablar. Por o que se beye, Ana Abarca de Bolea –e os autors d'a *Palestra Numerosa Austriaca*, José Tafalla, Francisco Solana u l'autor sin de nombre d'a clamata “*Charrada de Torubio*”– nomás fazieron que o que chustamén s'estilaba en ixas embueltas. S'achuntoron simplamén á ras modas que campaban en ixo momento istorico en o conchunto d'as literaturas d'o mundo ispanico.

### 3.2. Bels apuntes sobre l'ascrizión chenerica d'as tres composizions en aragonés d'Ana Abarca de Bolea

A relazió entre o tema d'o Nadal e o tema pastoril ye bien antiga e de toz conoxita. O Nadal, chunto con un atro gran momento de l'añada liturchica como ye a muerte de Chesucristo, gosan estar as prenzipals fuens d'os primers textos de teyatro autoctono d'a Peninsula Iberica. En o día de güe as representazions de *Bato y Borrego* e de *A Pasión*, amas en o colechio Salesianos, son as dos manifestazions

de teyatro popular que continan fendo-se, añalmén, en a ziudad de Uesca. Mesmo una d'istas composizions de nadal, *Bayle pastoril al Nacimiento*, nos se i presenta á o biello usache baxo a forma d'una mena d'egloga u de dialogo entre pastors. Alza, en consecuenzia, a mesma estrutura dramatica d'ixas primichenias obras teyatralas.

En cuanto á o *Romance a la procesión del Corpus* bi ha que fer un espezial ficazio en que Ana Abarca reserba á ra boca nuebamén d'un rustico a descrizió de bella nueva marabiella –a extraordinaria catafila de monstros, portentos e autorizad– que, por contraste, quedará resaltata en gran grau data ra grandiza capacidá d'asombro d'o matracaz. Ye ista una teunica antiga que Calpurnio Siculo, o cantor d'o rechimen de Nerón, ya emplegó en una d'as suyas eglogas cuan fa que o rustico Coridón recuente, con no pas desimulato entusiasmo, a fachenda, a bogalería e totas ixas grandezas d'a ziudad de Roma. Una bersión traduzita en castellano de dito pasache puede trobar-se en Alberto Cuenca e Antonio Alvar, *Antología de la poesía latina*, Madrid, Alianza, 1985, pp. 104-107.

Con tot e con ixo, Ana Abarca estió una autora culta enradicata en o suyo tiempo e as esteticas literarias predominans. No bi ha que perder de bista, por o tanto, a suya pertenenzia á o Barroco. Como contrimuestra d'a suya gran balura literaria imos á cuaternar, breumén, cuatro bersez plenos de grazia e polideza, en os que puede beyer-se antimás una paradoxa –tan d'o gusto d'os autors barrocos– finamén resuelta:

*Lo sabroso y lindo Niño,  
aunque plora ya ridió;  
plora quando no lo quieren  
y ride a quien lo quirió.*

### 3.3. Ana Abarca de Bolea e o Barroco

As radizes literarias d'Ana Abarca son barrocas e, chustamén por ixo, cultas. U millor dito, culteranas. Amoderadamén culteranas.

Ye estato un puesto común pensar en a influyenzia fonda e direuta de Juan del Encina (1468-1529) por culpa d'a bastida narratiba d'egloga u de nobela pastoril con a que s'ubre l'*Octavario*. Manimenos a obra d'o poeta, mosicaire e autor teyatral de León li queda á Ana Abarca un poquet luen. Ya en 1945 lo albirtió Manuel Alvar:

«Nuestra monja tendría sus noticias acerca del Sayago y sus pastores, pero no creenos en una influencia directa de Juan del Encina [...] La fuente inmediata podrán ser los villancicos dialogados de Góngora». (Alvar: 1945: 13).

En cheneral, en a literatura barroca ye posible trobar una serie de temas e condutas recurrentes. O trunfo d'o tiempo, a bida breu, o desengaño, as aparencias, os sueños, os crapazins, as fuesas e en zagueras a muerte. Os reloches de beire, o mundo d'ultratumba. L'ombre d'o barroco ye, más que más, un ombre d'ixos que cuan tu i bas el ya en torna, un ombre d'ixos que son estatos en as tres pedretas, que ya han bisto a crapa roya. Antiparti, son chen elitista que aima as pinganetas de tot o que ye fosco e difízil. Ya se sape. *Chardín ubierto ta pocos e zarrato ta muitos...* En iste sentito, caldrá parar ficazio en o feito de que tot o que escribe Ana Abarca,

como representán, anque una mica tardana, d'un barroco á o que sin duda perteneixe, lo fa ta agradar á os suyos concheneres, tanto de clase sozial como de libel cultural, á ra minoria culta d'os suyos roldes d'amistanzas e, prou que sí, á o seluto publico leutor d'ixa epoca. Ana Abarca de Bolea ye –que garra chen se dixen engañar por as aparencias u releuturas autuals– una autora culta –cuasi poderbanos dizir que cortesana– que escribe perén ta ra chen culta e ta ra chen d'a corte. E isto que benimos d'afirmar chuzgamos que bale, igualmén u á lo menos en bella mida, ta os tres poemas feitos en aragonés u ta ras breus contrimuestras de prosa que incluyan raditos elementos d'ista mesma prozedenzia lingüística.

Un atro conzeuto en o que creyemos que bi ha que reparar ye o conzeuto de l'*Ars oppositorum*, l'arte d'os opuestos. Encara que siga una nozión que ya cudió Charles de Bovelles (Carolus Bovillus) un siglo antis, en os tiempos d'o barroco, puenda d'escontradizions estremas, torna á lebar muita requesta. A persistenzia de dito prenzipio lo podemos fer serbir perfeutamén ta esplanicar e tamién chustificar una serie de custions medulars en a cultura barroca. Entre otros muitos afers esplica ra combibenzia de dos tendenzias concaratadas, a culta e a popular, en a produzió literaria d'un mesmo autor. Se beiga o caso d'o mesmo Góngora qui, chunto á ras suyas obras feitas en clau mayor (os sonetos, as suyas fabulas –u fablas– culteranas...), en produzió d'atras (as letrillas sin ir más luen) señalatas por un innegable siello popular. Bella begatas as dos tendenzias, as dos esteticas plenamén diferenciadas, se pueden achuntar e fer pacha en una mesma obra (metamos por caso a *Fábula de Píramo y Tisbe*, obra pleniza d'imáchens e recursos culteranos zifrada en una forma poemática d'indiscutibe radiz popular como lo'n ye o romanze). Ye iste mesmo conzeuto d'*Ars oppositorum* o que, en zaguera instancia, puede plegar á chustificar a dople naturaleza d'a produzió d'Ana Abarca: os poemas cultos –soltimén tendens á culteranos– codificatos en una luenga castellana literaria e sustenita e a tresena de poemas feitos en ixa atra luenga, mezciza e una miqueta artificiosa, que preba d'emitir como millor puede o idioma d'o país...

### 3.4. O Nadal en a poesía en aragonés d'Ana Abarca de Bolea

O tema d'o Nadal en a literatura de l'ozidén cristiano funde as suyas radizes en a nuei d'os tiempos. O teyatro mediebal, como ya lo emos cuaternato antis, naxe en primeras en as lonchetas d'as ilesias e os argumentos d'ixas primerencas obras dramaticas desembolicán chustamén os dos intes estelars d'o ziclo liturchico cristiano: o naximiento, por un costato, e, por l'atro, a pasión e a muerte de Chesucristo.

As primeras testimonias teyatralas conserbatas d'ixos tiempos son l'*Auto de los Reyes Magos* (a calendata d'a suya fautura se suposa que se troba á escarramanchons entre os siglos XII e XIII) e o *Libro de la infancia y muerte de Jesús*, tamién conoxita con o nombre d'o *Libre dels tres reys d'Orient*. Ista zaguera obra, encara que o suyo títol nos faiga pensar en bella filiazión lingüística probenzal u catalana, ye escrita prezisamén en una mena de luenga franca, mezciza, buegatiza entre o castellano e l'aragonés. Un modelo de luenga que viene á enzertar en bella mida con a *scripta* mediebal aragonesa e que pefigura, dica ziertu punto, a luenga literaria emplegata por Ana Abarca de Bolea e o reduzito conchunto d'escritors en luenga aragonesa d'o siglo XVII que fan serbir, totalmén u parzial, l'aragonés en belunas

d'as suyas composizioni.

O cautibo literario d'os temas relazionatos con o Nadal brincará as buegas temporals d'a edá meya, continará desembolicando-se en o renaximiento (Juan del Enzina, Lucas Fernández, Gil Vicente...) e dimpués de muitas bizisituz arribará dica os tiempos d'o barroco con a ideya de fer-se fuerte en autors tan emblematicos como Lope de Vega u o propio Góngora:

*Caído se le ha un Clavel  
hoy a la aurora del seno:  
¡qué glorioso que está el heno,  
porque ha caído sobre él!*

De totas ixas bizisituz e betuperios –as d'as billanzico u cantas de nadal– á ras que ya emos feito menzió anteriormén nos dan perfeuta cuenta Pilar Benítez e Óscar Latas en un sobrebuén articlo, “Sobre los villancicos barrocos en aragonés de los siglos XVII y XVIII” (publicato en *Alazet*, lum. 25, Uesca, 2013, pp. 9-29). En dito treballo os autors fan un repaso tanto d'as cheneralidaz que carauterizan á iste tipo de testos como d'as prenzipals fitas de dito chenero en a literatura en luenga bernacla d'iste periodo en Aragón. Grazias á ra presén contrebuzión emos puesto tener aceso á dos composizioni fundamentals ta o nuestro caso como “*Vna montañesa ciega*”, de José Tafalla Negrete, e “*Desde el lugar de Bescós*”, de Miguel Ambiola Callizo.

Prezisamén, entre as *Letrillas* de l'artife d'o gongorismo ye posible trobar una catupla d'exemplos en os que o castellano combibe con atras luengas u otros rechistros idiomáticos. A dualidá lingüística –una beritable polifonía de bozes diferens si la chuzgamos en o suyo conchunto– tiende á apareixer, más que más, en una ripa de composizioni adedicatas á o naximiento d'o Nino Chesús. A ilesia catolica, en cheneral, e os aconteximientos de Nadal, en particular, presientan una ebiden bocazió ecumenica que, de bella traza, empenta u á lo menos chustifica, ra inclusión de tota ista dibersidá de luengas e rechistros lingüísticos en l'inte de fer una loba uniber-sal á o que puede estar o suzeso más gran d'a istortia d'a cristiandá. O feito de que gran parti d'as poesías presiente una forma de dialogo entre presonaches foranos u d'estrazió netamén popular demanda, por atra man, o empleo d'un componén de decoro u de berismo lingüísticos. Asinas, entre otros casos, podemos leyer en a obra d'obediencia tradizional de Góngora pasaches en portugués (XLIX e LIV), una emita-zión d'a luenga d'os moriscos (LI) u a cherigonza d'os negros (en un poema –o lumero XXXIX d'as letrillas– sobre a prozesión d'o Corpus que nos remera periglosamén a tematica d'o poema omonimo d'Ana Abarca e que comentaremos más adebán. Ta ras referenzias gongorinas que plegamos de cuaternar emos manullato a edizió d'as *Letrillas* de Góngora feita por Robert Jammes (Madrid, Clásicos Castalia, 1981).

### **3.5. Zagueras glosas feitas con a enchaquia d'a leutura e interpretazió d'as tres composizioni en luenga aragonesa d'Ana abarca**

#### **3.5.1. Albada al nacimiento**

*L'Albada al nacimiento* ye a composizió que más e millor s'achusta á os cánons

d'o que güe entendemos como una canta de nadal. Ye un poema narratibo, formato, antiparti, por una serie de coplas arromanzatas, de bersos de güeito silabas e con rima asonán en -ó en toz e cadagún d'os suyos bersos pars. En o poema podemos trobar os prenzipals feitos que componen o suzesu d'o Nadal. Asinas o naximiento entre pallas, en un presepe, d'o Nino Dios:

*En fin, nació en un pesebre,  
como Lluças lo dicio,  
no se enulle si le dicen  
que en las pallas lo trobón.*

[...]

*Entre un buey y entre una azembla  
Con muyto goyo nació;*

Bi aparexen igualmén atos pasaches como lo escubrimiento por parti d'os pastors (*Pasqual y Bato / Bras y Chil y Mingarrón, / y lo mayoral Turibio/ que ellos primero lo bión*), l'adoración d'os mesmos, a elumeración d'os presens d'orichen pastoril entregatos á o ninón:

*Llevaronle los pastores  
de crabito e naterón  
dos mil milenta de aquellas  
de que el Niño se folgó.*

Tamién, como yera de dar, fan auto de presenzia os ánciels (*Listos andan los ancheles; / del cielo al suelo vajón*), bellas delicatas custions teolochicas como as d'a birchinidá d'a mai d'o mozarret (*Nació de una hermosa Niña, / virgen adú que parió*) u a naturaleza debina d'o rezién naxito (*y diz que dexó lo cielo / por este mundo traydor*). Bi amanexen tamién os parabiens e as felizitazions á os pais d'a creyatura:

*A su madre y a Chusepe,  
que lo merecen los dos,  
darezle la norabuena  
deste fillo que tenión.*

Atra carauteristica típica d'as cantas de nadal ye a de prebar de tintar con colors locals o feito biblico recontato. En o nuestro caso cal que reyalzemos l'alusión que se fa á ra colación e á ra tronca de Nadal, tradiziún nadalenca propia d'Aragón:

*Toz la claman buena noche,  
dirálo la colación  
y lo tizón de Nadal  
que ye nombrado tizón.*

### 3.5.2. Bayle pastoril al nacimiento

Iste segundo testo partizipa d'o modelo d'os poemas semiteyatralis u parateyatralis, como en queraz, que prauticoron antis dibersos autors entre os cuals cal zitar

nuebamén á Juan del Enzina e á Don Luis de Góngora. Dende o modelo que representa dica ra feita d'as esdebenideras pastoradas d'os sieglos XVIII, XIX e XX no bi ha muito treito que nabesar.

Por atro costato e como exemplo d'a diglosia que chupe toz istos testos, bi ha que parar cuenta que cuan interbienen os áncels lo fan, como no podeba estar d'una atra traza, en catellano. Ye claro que o nuestro idioma no ye pas, tampoco no, a fabla abitual d'as creyaturas zelestials.

Bella cosa muito parellana, en cuanto á ra dinamica d'o emprego d'as fablas, la podremos beyer más adebán en o chenero d'as pastoradas. Astí o emprego de l'aragonés se reserba ta os pasaches en os que os pastors –mayormén o mairal e o repatán– fan as suyas charradas, informals, chuzonas e intraszendens. Por atro costato, en l'inte en os que ditas composizions tratan temas muito más seriosos (a loba de santos e bírchens e custions sacras en cheneral) a luenga escullita ta ditos afers ye a luenga ofizial, o castellano.

A obra ye muito orichinal e de gran mayestría. Dimpués d'un primer cabo en o que trascurre o dialogo –u o baile, si se quiere– d'os pastors, auto contino uno d'els, o clamato Bras, fa un resumen prou alcorzato d'as istorias contenitas en a Biblia, dende o Chenesis, con Adán e Eba e o chardín d'o Edén, pasando por o pasache d'a besitazión á ra birchen de l'arcánchel San Grabiél e rematando, en zagueras, con o mesmo naximientu de Chesucristo. Un exerzicio de sintesis dino d'estar abantato e celebrato.

### 3.5.3. Romance a la procesión del Corpus

Prebiamén queremos fer, antis de meter-nos en farina –como bulgarmén se diz– e seguir enta debán, cualques aclarazions sobre á lo menos cuatro aspectos.

a.- Que tamién Góngora adedica una d'as suyas letrillas (“*En la fiesta del Santísimo Sacramento*”, lum. XXXIX, op. cit., pp. 153-155), siguita d'una serie de continazions sobre o mesmo motibo que aparexen baxo lo epigrafe de “A lo mismo”. Cal señalar que os presonaches de dita letrilla –dos mullers, Juana e Clara– s'espresan en a cherga que se suposa que yera emplegata por os negros d'aquellas embueltas e fan beyer á os leutors o fachendoso espeutacló que ellas son alufrando á trabiés d'os güellos d'a suya inozén inoranzia. Os paralelismos –emplego d'un código lingüístico diferén e l'alquisizión d'una perspeutiba insolita e desautomatizadera– que ofrexen iste testo gongorino e o d'a nuestra autora semontanesa son más que ebidens. En o caso d'a nuestra moncha de Casbas a boz narradora ye a d'un ortolano (*que he venido de la huerta/ de cortar ramas y chuncos*), marido u pretendién d'una tal Menga, qui dimpués d'enramar a puerta e a finestra á ra suya aimata (*y endempués que ye enrramado/ la puerta y ventana a Menga*) e de chitar-li una güellada (*y le ne die vna güellada/ en su cofia y en sus trenzas*) marcha ta Zaragoza con a intinzión de beyer a prozesión de o Corpus (*men fui lugo a Zaragoza, / que ye una villa muy buena, / y plegué a lo que salliva/ la procesión de la iglesia*) ta recontar-le-ne dimpués –puede estar que por meyo de bella carta– á o suyo amigo Pasqual.

b.- O barbarismo *al Corpus* –*Alcorpus* u *Alcorpu*– aparexe en un rechistro más amanatos á periodos más contemporanios. A forma *Alcorpus* estiό replégato por

Arnal Cavero en a redolada d'Alquezra e a barián *Alcorpu* por Kuhn en Ansó (1935).

c.- Proyección posterior d'o Romance a la procesión del Corpus. En iste punto cal apuntar, que de traza conszién u no, conoxesen u no conoxesen pas iste testo d'Ana Abarca, beluns d'os poetas e prosistas populares en aragonés d'o sieglo pasato, o benteno, han feito serbir iste mesmo modelo d'o narrador umil e rozero, fillo d'o pueblo plano, en l'inte de recontar una serie de biaches e d'esperenzias consideratos en buena mida extraordinarios. Ye o caso, sin ir más luen, d'o belsetán Leonardo Escalona en as suyas fictizias epistolas bersificatas u o d'Agliberto Garcés, escritor popular de Boleya, autor tamién de bels textos en forma de cartas, feitos en ista ocasión en prosa e conoxitos por o nombre conchunto de "*cartas pa Maurizio*". En amos casos os dos autors s'amagan dezaga de l'artifizio d'o narrador e endrezan as suyas respetutibas correspondenzias á senglos narratarios igualmén falsos u fictizios. Muiro intresán ye o tema mosical d'a gaita (*por ye día dal Corpus/ segundes la gayta cuenta*), omnipresén en cualsiquiera d'as pastoradas posteriors.

d.- Cal emponderar a orichinalidá d'a estrutura d'o poema, trestallato en chiquetas eszenas tematicas, presentatas baxo senglos epigrafes, e que, en bella mida, remeran á os cuatrons d'un retablo u, si lo bos estimaz más, á una mena d'anacronico zinematografo.

Ana Abarca ampra as parolas á o pueblo e, encara que las emplegue ta fer contraste á ras suyas composizions cultas feitas en luenga castellana (e anque á lo millor, tal como han apuntato bels autors entre os cuals m'incluijo, lo fese sin guaire conzencia lingüística), nos dixó, manimenos, un chiquet erenzio, tres alfayas inestimables, tres tesoros –umils, pero plenos de balura– o brillo d'os cuals, luen de minguar con o tiempo, ha ito crexendo con o paso d'os sieglos dica fer-se una gran luminaria que encara nos enluzerna.

### 3.6. Bels comentarios sobre o modelo de luenga aragonesa emplegato por Ana Abarca de Bolea en os suyos poemas

Bi ha que apuntar, debán de tot, que as soluzions chenuinamén aragonesas –¡qué bi'n ha e muitas!– no son ni sistematicas ni chenerals. O modelo de luenga, ya lo emos cuaternato antis en cualques ocasiones, ye mezclizo e amuestra una mena de sintesis digamos que de compromís entre l'aragonés e o castellano e, por consiguén, os rasgos lingüísticos d'una e atra luenga ferán más u menos pacha en os diferens bersos e pasaches d'os poemas d'Ana Abarca. O mesmo suzederá, con os diferens graus de chenuinidá idiomática e de porzentaches d'uso, tanto en os textos d'a resta d'os otros autors que emplegan l'aragonés en as suyas composizions en iste mesmo sieglo como en os d'otros muitos autors d'atras latitut (dende Juan del Enzina ta Luis de Góngora) que, esporadicamén u tot sobén, incorporan á ras suyas obras diferens modalidaz idiomáticas como si de simples rechistros lingüísticos se tratase. De traza resumita, podemos dizir que as carauterísticas más relebans en os textos d'Ana Abarca chusmesos á estudio son as siguiens:

–Emplego de formas diftongatas d'os verbos *ser* e *tener*: *ye, tiengan*.

–A presencia de cualques consonans interiors, sigan u no etimolochicas, que refuerzan a típica tendencia antiyyatica de l'aragonés: *ride, ridió, veyer, veyerlo, veyó, veyere, veyeras...*

– A conserbación prauticamén cheneralizata d’a F- inicial latina (*fizo, fará, faga, fan, me fago, se folgó, me enfuelgo, fillo, ferlen, féndolas, faciendo, faciéndoles, fembra, formigueros...*). Bi’n ha bella eszezió como *hermosa*.

– Trazas abundans d’a esistenzia d’o fonema prepalatal fricatibo xordo, representato, seguntes a suya prozedenzia etimolochica u, bellas begatas, por razons más conzieteras, con os grafemas *x* (*dexó, dixo* ‘dizió’, *dixon* ‘dizieron’, *dixera, exe*), *g* (*nagido, nage, aquege* ‘ixe’, *paregeva, paregeban* ‘parexeba[n]’, *agradegidos* ‘agradexitos’) e, más raramén, *j* (*agradejón* ‘agradexoron’, *vajón* ‘baxoron u baxón’).

– A eboluzión propia d’as combinazions fonicas GE/GI latinas tipicas de l’aragonés. En aragonés moderno (asinas se puede leyer en bels documentos d’o XV-XVI e ya, d’una traza más frecuén e sistematica, en a escritura d’o XVII) a representazió grafica gosa fer-se á trabiés d’o digrafo *ch*, que reflexa ra paulatina consolidazió d’un nuebo sistema grafico e talmén d’un tamién nuebo sistema fonolochico. Exemplos trobatos en as composizions: *reloch, Chil, áncel, áncehes, anchélica, Chusepe, chunta, chuntos, chuncos, esconchuravan, chente, chentes, churados, chitó...* Ye de dar que con iste digrafo *ch* se reresenta o fonema palatal africato xordo.

– A eboluzión d’o grupo -LT- latino ta ra forma -it- (por un regular ortografiato como -yt-): *muyto, muytos, muytas, feyto*.

– O resultato de LL, LY e atras combinazions sobrebenitas tals como T’L gosa estar l’asperable en aragonés, ye dizir, *ll* (fonema lateral palatal). Por consiguién i trobamos formas tals como: *pallas, viello, viella, fillo, muller, mulleres, güellada, millor, consellos...*

– A conserbación d’os grupos CL e PL d’o latín: *claman* ta o caso de CL; *plora, plegado, plegó, plega, plegué, plena, replegando*, ta o de PL.

– Clama l’atenzió a escasez de bocables que amuestren uno d’as rasgos arquetipicos d’a fonetica istorica de l’aragonés: a conserbación d’as consonans xordas interbocalicas. En emos puesto replegar bels casos en o testo cristianato como “A charrada de Torubio” (*churatos* e puede estar que *capizos...*).

– A pierda de -e final gosa estar abitual. Asinas i pueden leyer-se formas como *mozardet, diz*.

– O paradigma d’articulos en l’aragonés d’a epoca –e iste feito creyemos que ye unanime en toz os testos estudiatos– ye *lo, la, los, las*. En consecuenzia ra unica forma idiomaticamén diferenciata será *lo*, masculino singular, que competirá con a soluzión castellana *el*. Seguntes se poderba deduzir d’o conchunto de testos implicatos, o paradigma *o, a, os, as* ye más moderno –á lo menos en a zona d’o Semontano de Uesca– e, por consiguién, se poderba pensar que ye relatibamén rezién. Manimenos, ya se’n troba bel exemplo d’iste paradigma en documentos notariales d’os siglos XIII-XV. Se rechistra tamién *o, a, os, as* en as *Coplas de Santa Orosia*.

– Os casos de plurals feitos seguntes os mecanismos morfolochicos de l’aragonés contienden con os plurals propios d’a luenga castellana. Plurals chenuinamén aragoneses que difieren d’as formas d’a luenga ofizial en son: *cantors, toz, trapezs* (forma ziertamén imprenunziabile que ferá falta reescribir como *trapez*). Fren á istos casos, a formula más cheneral ye o empleo d’as formas de plurals similars á o castellano. Á begatas o empleo d’uno u atro paradigma parex que tienga que beyer por o mesmo feito d’a rima. Ye más fázil trobar-se con plurals chenuinos en bersos

pars (os que riman) que no pas en os impars. *Cantors* u *toz* consonan perfeutamén con as rematanzas en -ó. En os otros casos, a presencia d'os plurals castellanizatos (*pastores, ancheles...*), ye desichita por una simpla razón de prosodia: se priba d'ista traza l'aparición de dos bersos contigos con rematanza acuta e, en bella ocasión, a concurrencia de dos bersos rematatos con una mesma rima en -ó. Somos, de todas trazas e se beiga como se beiga, debán d'uno d'os rasgos que millor ebidenzian o caráuter mezclizo d'o conchunto de textos que benimos estudiando.

– O empleo prou sistematico d'as rematanzas en -z en as desinenzias d'as segundas presonas d'o plural d'as diferens formas berbals: *sabez, darezle, sabezlo, trobarez*.

– Bi ha igualmén muita abundanzia d'exemplos de preteritos imperfeutos con as desinenzias tipicamén aragonesas en -eba e -iba (encara que á ormino ixa -betimolochica dixé paso á ra grafía -v-). Beigamos unos cuantos exemplos: *teneba, paregeba, y eva, salliva, cubrivan, dezivan...*

– A presencia tamién d'a rematanza típica d'a tercera persona d'o plural d'o preterito perfeuto simple (*agradejón, trobón, bión, dixon, vajón, tenión, sallón, determinón, embión, se vistión*). A más gran parti d'os casos son formas en -ón. Encara que ye tamién posible trobar-ne bella eszezión en -oron, como *trobóronse*, con o correspondiénd pronombre en posición enclítica.

– I puede comprebar-se, por atro costato, l'aparición de bellas formas de preteritos perfeutos simples irregulares u débils: *veyó, estió, quirió, sabió, tenión, bión...*

– O empleo d'as formas tónicas d'os pronombres presonals antimás de como sochetos d'a orazión como nuclejos d'os sintagmas preposicionals: *ya yo ma espantado* ('y á yo m'ha espantado').

– Ye posible comprebar de cabo cuan a perbibenzia d'as particlas pronominals e alberbials en/ne (*buena gana na tenido; no len agradejón; me enfuelgo*, seguramén calga reescribir a secuencia como *me'n fuelgo; ya non puede más; ferlen dezir; les ne dio vn Parayso; quels les ne fizo*, que seguramén caldrá leyer-lo como 'que les ne fizo'; *le ne die; men fui*) e i/bi (*que tamién y eva en vn nido*; ista mesma formula aparexe á lo menos en tres ocasiones diferens).

– A conserbación d'un buen numero de preposicions, alberbios, conchunzions... e atras particlas gramaticals chenuinamén aragonesas: *adú que* 'unque, encara que', e (conchunzión copulatiba), *en denpués, cosa, pus, pas (no faré yo pas), qui, dende, seguntes, lugo, millor, vel 'bel', quizau, ansinas, ensomo* 'denzima', *de zaga, pon, drento, por de afuera* 'por difuera'.

– O empleo d'un amplo bentallo d'as posibilidaz lescicas pertenexiens á o tesoro inerén d'a luenga aragonesa: *mozardo, mazardet, bispe, azembla, tremolo, cata, grollea, gorchea, esprito, superbiosos* 'soberbiosos', *levemos, levan, crabitos, güellada, sembla* 'parexe', *estallo* 'rabaño/muntón de cosas', *trobarte, goyo, Seu, amistanza, retor...*

En o que toca á ras posibles coincidencias con o aclamato sayagués (en Ana Abarca de Bolea, "A charrada de Torubio", ezetra), cal dizir que nomás en trobamos que un par de feitos que poderban presentar bella relación con el:

– O caso de bellas palatalizacions de l-. A palatalización d'o fonema lateral dental ye típico de l'astur-leonés (complexo lingüístico á o que se suposa pertenexe o

sayagués) e d'o catalán. En o dominio lingüístico de l'aragonés ye güe un fenomeno endemico de parti de l'aragonés oriental (as diferens modalidaz d'aragonés ribagorzano) e, por consiguén, ye una soluzión que cheograficamén se troba luen d'a zona d'o Semontano de Uesca. Con tot e con ixo, bi ha casos esporadicos tals como *alloda* 'aloda' e *lluello* 'luello' rechistratos, por exemplo, en o lugar de Tauste, en as Zinco Billas baxas u meridionals. Bellas contrimuestras d'iste fenomeno trobatas en os nuestros textos serban: *Llucas*, *embollicó*, *llindo*, *llisto*, *llistos*, *lloco*, *llanzólos*, *llástima*, *llengua*. Iste mesmo fenomeno sole apareixer, si fa u no fa con endizes de frecuencia muito similars, en os textos d'os demás autors d'o XVII. Asinas *llos*, articlo masculino plural, en cuenta de *los* (*llos hombres*, *llos parexeres*, en o testo de Fileno Montañés) e *loro* por 'loro' (como ya lo emos cuaternato, en Francisco Solana).

– As soluzions *cr-*, *br-* ta os grupos *cl-*, *bl-*, ezetra. Exemplos: *craro*, *Bras*, *gorria*. Iste feito, más que de l'astur-leonés, ye una carauteristica patrimonial d'o gallego e d'o portugués. O rasgo que somos prebando d'esplanicar tamién ye presén en atras composicions e otros autors. Asinas *branco* (en "A charrada de Torubio"), *suprico*, *pubricó*, *prata* (en Isabel de Rodas, chunto con bel atro lusismo u galleguismo como lo berbo *veñan* por *biengan*), de nuevas *craro* e tamién *pueblo* (en Francisco Solana).

---

## Bibliografía

- ABARCA DE BOLEA, Ana (1655): *Catorce vidas de santas de la orden del Císter*. Zaragoza, 1655.
- ABARCA DE BOLEA, Ana (1671): *Vida de la gloriosa Santa Susana, Virgen y Mártir, princesa de Hungría y patrona de la villa de Maella*. Zaragoza, 1671.
- ABARCA DE BOLEA, Ana (1679): *Vigilia y octavario de San Juan Baptista*. Zaragoza, 1679.
- ABARCA DE BOLEA, Ana (1980): *Obra en aragonés: Albada al nacimiento, Bayle pastoril al nacimiento, Romance a la procesión del Corpus*. Introducción, notas y comentarios de: Inazio ALMUDÉBAR, Chulio BRIOSO, Angelines CAMPO e Francho NAGORE. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1980.
- ABARCA DE BOLEA, Ana Francisca (1993): *Vigilia y octavario de San Juan Baptista*. Edición, introducción y notas de M<sup>a</sup> Ángeles CAMPO GUIRAL. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, colección Larumbe, 1993.
- ALVAR, Manuel (1945): *Estudios sobre el "Octavario" de Doña Ana Abarca de Bolea*, Zaragoza, Archivo de Filología Aragonesa serie A, II, Institución «Fernando el Católico».
- ARLEGUI SUESCUN, José (2005): *Escuela de Gramática. Universidad Sertoriana de Huesca (siglos XIV-XVII)*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- BALAGUER, Federico (1975): "Doña Ana Abarca de Bolea y las fiestas de Huesca", articlo publicato en *Heraldo de Aragón* con calendata de 10-VIII-1975.
- BENÍTEZ, Pilar, e LATAS, Óscar (2013): "Sobre los villancicos barrocos en aragonés de los siglos XVII y XVIII", *Alazet*, 25 (2013), pp. 9-29.
- BLECUA, José Manuel (1990): "Un coloquio de 1626 con aragonesismos", en *Homenajes y otras labores*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1990, pp. 25-27.

- CUENCA, Alberto, e ALVAR, Antonio (1985): *Antología de la poesía latina*. Madrid, Alianza, 1985.
- GÓNGORA Y ARGOTE, Luis de – : *Letrillas*. Edición de Robert Jammes. Madrid, Clásicos Castalia, 1981.
- NABARRO, Chusé Inazio (1989): “As rebindicazions lingüísticas en a poesía en aragonés”, *Alazet*, lum. 1 (Uesca, 1989), pp. 99-145.
- NAGORE, Francho (1980): “Un testo en aragonés d’o sieglo XVII”, *Fuellas*, 18 (chulio-agosto de 1980), pp. 14-17.
- LATAS, Óscar (2010): “Un villancico en aragonés del siglo XVII”, *Alazet*, 22, (2010), pp. 101-118.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1988): “Poesías en aragonés de la *Palestra Numerosa Austriaca* (Huesca, 1650): estudio lingüístico”, *Alazet*, nº 0, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Uesca, 1988, pp. 153-190.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1979): “A *Palestra Numerosa Austriaca*”, *Fuellas*, 10 (chunio, 1979), pp. 5-6.

### 3.7. APÉNDIZ (TESTOS)

#### ALBADA AL NACIMIENTO

Media noche era por filos,  
las doce daba el reloch,  
quando ha nagido en Belén  
vn mozardet como un sol.

Nació de vna hermosa Niña,  
virgen adú que parió,  
y diz que dexó lo cielo  
por este mundo traydor.

Buena gana na tenido,  
pues no len agradejón  
aquellas por qui lo fizo  
y bien craro lo veyó.

En fin, nació en vn pesebre,  
como Llucas lo dició,  
no se enulle si le dizen  
que en las pallas lo trobón.

Dizenlo Pasqual y Bato,  
Bras y Chil y Mingarrón  
y lo mayoral Turibio,  
que ellos primero lo bión.

Buena será la parbada,  
que aquege Grano escondió,  
que en denpués de bien molido,  
fará vn rico pan de flor.

Contaron que vnos moçardos  
con vna anchélica voz,  
groria y paz iban cantando,  
dándole al mundo alegrón.

Llevaronle los pastores  
de crabito e naterón  
dos mil milenta de aquellas  
de que el Niño se folgó.

Dixon que en trapos su madre,  
contenta lo embollicó  
y que estava hermosa y linda,  
como vn alma que es de Dios.

Entre vn buey y entre vna azembla  
con muyto goyo nació;  
aunque de ver tal socesso  
diz que Abacuc se espantó.

El santo viello Chusepe  
contento estava, por Dios,  
adú que antes estió triste,  
porque no trobó mesón.

Endempués no sintió cosa,  
que su fillo lo ordenó,  
que sin ser bispe ni Papa  
ye muy grande ordenador.

Lo sabroso y lindo Niño,  
aunque plora ya ridió;  
plora quando no lo quieren  
y ride a quien lo quirió.

Listos andan los ancheles,  
del cielo al suelo vajón  
cantando: “Groria en los cielos  
y paz en la tierra a toz”.

La comarca de Belén  
buena fiesta se gozó,  
más ella fue una coyada,  
que guardarla no sabió.

Toz la claman buena noche,  
dirálo la colación  
y lo tizón de Nadal  
que ye nombrado tizón.

Diránlo los villancicos  
y diránlo los cantors,  
dirélo yo que me enfuelgo  
de repiquetiar la voz.

Ya que sabéz do está el Niño,  
procurad veyerlo toz,  
que aquel que no lo veyere  
mal la cuenta le salió.

A su madre y a Chusepe,  
pus lo merecen los dos,  
darezle la norabuena  
deste fillo que tenión.

Todos el pie le besemos,  
que es nuestro Dios y Señor,  
pidiendo faga pesebre  
del christiano coraçón.

## BAYLE PASTORIL AL NACIMIENTO

BRAS

Ala, ao zagales,  
dóleos de mis males,  
catad que vn mozardo  
muy llindo y gallardo  
la groria ha cantado;  
ya yo ma espantado  
[y a yo m'ha espantado]  
que todo tremolo.

GIL

Acude, Bartholo,  
y cata que Bras  
ya non puede más.  
Dinos lo que ha sido  
que yo de aburrido  
ni río ni canto  
y todo me espanto.

ANGELES

Gloria a Dios en las alturas,  
paz en la tierra a los hombres:  
Dios ha nacido en Belén  
en esta dichosa noche.

BRAS

Otra vez grollea  
y como gorchea  
lo bello doncel.

PASQUAL

¿Y qué dize él?  
¿Sabezlo, pastores?

GINÉS

De Dios los amores.

PASQUAL

Y exe Dios ¿qué ye?

GIL

Yo no lo diré,  
que nunca lo he visto.

GINÉS

Pues corre tú llisto  
y dirnos lo has.

GIL

No faré yo pas.

BARTOLO

Pues ni yo tampo(co),

ola, ¿tú estás lloco?

¿No ya más que ir  
y ferlen dezir?

GIL

Dínoslo tú, Bras,  
que bien lo sabrás  
pues dende la cuna  
vas a tribuna.

BRAS

Yo diré, serranos,  
lo que he pergeñado,  
dende que ha plegado  
lo cuento a mis manos:  
“Dize que érase, qui se era,  
que vn padre teneba vn fillo,  
tan vno con su mesté  
que se paregeba al mismo.  
No se estaban los dos solos  
que tamién y eva en vn nido  
vna paloma sin yel,  
plena damor enfenito.  
El solio de su reposo  
es muy gozoso y crecido,  
todo rodeado de ánceles,  
que le dixon cielo Impíreo.  
Las tres personas que os cuento,  
que son un Dios enfenito,  
crió vn hombre y muller  
y les ne dio vn Parayso.  
Mas ellos, muy superbiosos,  
non sallón agradedidos,  
ni guardaron el mandado  
quels le ne fizo el Señor mismo.  
Llanzólos de aquella huerta  
quedando, por su delito,  
privados de tanta groria  
por siempre jamás sus fillos.  
Determinón en su chunta  
que viniera al mundo el Fillo  
a reparar tan gran daño  
y a bendecir lo maldito.  
Embión a buscar casa  
vn alado paraninfo  
de aquellos sus cortesanos,  
tan discretos como llindos.  
Este plegó a nuestra tierra  
de março a los ventecinco  
a casa de vuna donzella  
que es de los siglos prodijo.  
Ella, aunque en todo ye rica,  
se ve tan pobre de esprito,

que lo hospedó en sus entrañas  
féndolas celestial nicho.

Y assí sabed que exe Dios  
e feyto hombre ye tan niño  
que entre trapezs, dize Lluças,  
lo trobaréz escondido.

Oy ha nagido en Belén,  
segunt el áncel lo dixo,  
porque aver paz en la tierra  
non puede si no está Christo.

Tened llástima que nage  
en noche de tanto frío,  
que a los coraçones plega  
y los tiene empedernidos.  
Vámosle a ver y levemos  
leña, queso, pan, crabbitos  
y lágrimas, porque beba,  
que las estima el chiquillo.  
Si con ramos y sonajas  
oy a Belén acudimos,  
rajas avremos de hazernos  
baylando con regocijo”.

### ROMANCE A LA PROCESIÓN DEL CORPUS

“En denpués, Pasqual amigo,  
que he venido de la huerta  
de cortar ramas y chuncos  
para enrramar la carrera,  
por ye día dal Corpus,  
segundes la gayta cuenta,  
que yo no estié quando el cura  
chitó el domingo las fiestas,  
y endempués que ye enrramado  
la puerta y ventana a Menga  
y le ne die vna güellada  
en su cofia y en sus trenzas,  
men fui lugo a Zaragoza,  
que ye una villa muy buena,  
y plegué a lo que salliva  
la procesión de la iglesia.

### EL GANCHO DE SAN PABLO

Iba lo gancho primero  
con muy grande ligereza,  
cortando todos los ramos  
que han posado en las tabernas.

### LOS NIÑOS DESAMPARADOS

Vnos mocetes salleron  
chuntos con vnas niñetas,  
que los ampara la gracia  
del Ave de gracia plena.

### LOS LOCOS DEL HOSPITAL

Iban de pardo y de verde  
vnos, de quien muytos cuentan,  
que aunque los claman orates,  
frates responder pudieran.

### LOS ATAMBORES DE LA CIUDAD

Tocaron vnos panderos  
con repiquetes apriosa,  
faciéndoles mil albadas  
a las moças de las tiendas.

### LOS GIGANTES

Altos, como vn pino de oro,  
vn moçardo y vna fembra,  
que del bigante Foliás  
pienso yo que fillos eran.  
Iban por todas las plaças  
faciendo mil continencias  
y replegando mocetes  
que les van en la zaguera.

### CAVALLICOS Y GIGANTICOS

Cavallicos, giganticos,  
iban vna grande requa  
con sus coplas de dançantes,  
que fan la copla a la fiesta.  
Iban muytos moçardones,  
que levaban las banderas  
de lo millor capitán  
que su sangre en ellos sembla.

### LAS CRUZES DE LAS PARROQUIAS

Vn vel estallo de cruces  
por todo el lugar veyeras  
que pienso que esconchuravan  
por las calles y callejas.

### LOS TAPICES DE LAS CALLES

Las ventanas y paredes  
plenas eran de almonedas,  
con más de milenta cosas,  
que cubrivan aun las puertas.  
Por el lugar vn murmurio  
de toda la chente y eva,  
que en Abril no ye tan grande  
el que fan nuestras abejas.  
Paregeban formigueros,  
tanto de la chente prieta,  
de locidos escolares,  
ya con lana, ya con seda.

### SOBREPELLIZES

Otros iban mal vestidos,  
quizau se vistiön apriosa,

que sallón con las camisas,  
no sé si ansinas se acuestan.

#### RELIGIONES

De negro, pardo y de blanco  
iban de muytas libreas,  
quál de coronas raídas  
y cuál de largas garcetas.  
Que te asseguro quedé  
como vn baúsán y quixera  
trobarte a tú porque al fin  
declarármelo supieras.  
Porque veyer tantos hombres,  
sin menester vigoterás,  
tan diferentes de traxes  
y con caras recoletas  
¿a quién no causara espanto?  
Yo me espanté de manera  
como se espanta vna mula  
que la sigue vna camella.

#### CAPAS DE IGLESIA

Otros llevaban bancalas  
ensomo las vestimentas,  
aquí dezivan brocados  
con bordados de oro y pelras.

#### IURADOS

También dixon que allí iban  
del Reyno unas chentes buenas  
con zamarras de oro y plata  
y otros negros y con felpa.

#### LETRADOS

Consellos y diputados,  
los churados y nobleza,  
vnos de zaga de otros  
iban y la chen pleveya.  
De los oficios no digo  
que mal oficio tuviera  
quien fuera su relator  
en vna villa como esta.  
Pero digo sobre todo,  
que lo que a mí más me alegra  
es el veyer vna pájara  
que los herradores levan.  
No soy solo el que se agrada  
de pájaras y assí adviertan,  
que los tontos como yo  
de lo peor se contentan.  
Con grande goyo, Pascual,  
de las parroquias dixera,  
pero no diré de todas,  
aunque todas lo merezcan.  
La parroquia de la Seu,

con sus parroquias anexas,  
llevó la gala que, al fin,  
es vizarra, aunque es tan viella.

#### RINEN LOS MUCHACHOS

Trobóronse también chuntos  
San Pablo y la Madalena  
y me fago dos mil cruces  
que tanta amistanza tiengan.  
Otras parroquias perdonen,  
esta vez estesen quedas,  
que de ellas no pienso hablar  
por escusar de larguezas.

#### LAS PEAÑAS Y CABEÇAS DE SANTOS

Más lo que no callaré,  
ye dir que esta chente buena  
no ye pon descabeçada,  
que levan muytas cabeças.

#### LA CUSTODIA

Muytos crérigos galanos  
vna gran carroza levan  
y esmagino que es el trono  
de aquel que mil tronos cercan.  
En aquel hermoso solio,  
iban drento y por de afuera  
mil diferencias de Ancheles  
que a su Señor revelencian.

#### EL ARÇOBISPO

Vn frayle todo de negro,  
con vna corozá bella,  
iba de zaga y dezivan  
que ye el retor de la igreja.  
No te digo de las moças  
que por las ventanas y eva,  
porque no me han feyto goyo,  
que mucho más vale Menga.  
En coches por la ciudad  
hombres y mulleres vieras  
y a fe que no va por Dios  
qui busca sus conveniencias.  
Mas, Pascual, al otro año,  
si es que entonces se me acuerda  
te acabaré de contar  
esta processión tan luenga.  
Que ahora se va cansando  
la cholla, como la llengua,  
y estos mis amos que es muyto  
escuchen con tanta flema”.